Porównanie tłumaczeń II Kronik 34:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem, które należały do synów Izraela, i nakazał wszystkim, którzy znajdowali się w Izraelu, służyć JAHWE, ich Bogu – (i) po wszystkie jego dni nie odstąpili (od kroczenia) za JAHWE, Bogiem swoich ojców. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem należących do potomków Izraela. Nakazał on wszystkim przebywającym w Izraelu służyć JAHWE, ich Bogu. Tak też się stało. Do końca jego życia nie odstąpili od JAHWE, Boga swoich ojców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem synów Izraela i zobowiązał wszystkich, którzy się znajdowali w Izraelu, aby służyli JAHWE, swemu Bogu. Przez wszystkie jego dni nie odstąpili od naśladowania JAHWE, Boga swoich ojców. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy uprzątnął Jozyjasz wszystkie obrzydłości ze wszystkich krain synów Izraelskich, a przywiódł do tego wszystkich, którzy się znajdowali w Izraelu, aby służyli Panu, Bogu swemu. Po wszystkie dni jego nie odstąpili od naśladowania Pana, Boga ojców swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zniósł tedy Jozjasz wszytkie obrzydłości ze wszytkich krain synów Izraelskich i sprawił, że wszytcy, którzy byli zostali w Izrael, służyli JAHWE Bogu swemu. Po wszytkie dni jego nie odstąpili od JAHWE Boga ojców swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem Izraelitów i zobowiązał wszystkich znajdujących się w Izraelu do służenia Panu, ich Bogu. Przez całe jego życie nie odstąpili oni od Pana, Boga swych ojców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem, które należały do synów izraelskich i nakłonił wszystkich, którzy znajdowali się w Izraelu, do służenia swojemu Bogu. Przez całe jego życie nie odstąpili oni od Pana, Boga ojców swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem, które należały do Izraelitów, a wszystkich znajdujących się w Izraelu uczynił sługami, aby służyli JAHWE, swemu Bogu. Dopóki żył, nie odstąpili od JAHWE, Boga swych ojców. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozjasz usunął wszystkie obrzydliwości z wszystkich ziem, które należały do Izraelitów. Zobowiązał wszystkich zamieszkujących Izrael do służenia JAHWE, ich Bogu. Dopóki żył Jozjasz, nie opuścili JAHWE, Boga swych ojców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Usunął też Jozjasz wszystkie obrzydliwości z całego kraju synów Izraela i zobowiązał wszystkich, którzy mieszkali w Izraelu, by służyli swemu Bogu, Jahwe. Do końca jego życia nie odstąpili od Jahwe, Boga ojców swoich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І усунув Йосія всі гидоти з усієї землі, яка була синів Ізраїля, і зробив, щоб всі, що знайшлися в Єрусалимі і в Ізраїлі, служили свому Господеві Богові всі його дні. Не звернув з позаду Господа Бога його батьків. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jozjasz uprzątnął wszystkie obrzydliwości ze wszystkich krain synów Israela. I wszystkich, którzy się znajdowali w Israelu, przyprowadził do tego, by służyli WIEKUISTEMU, swemu Bogu. Po wszystkie jego dni nie odstąpili od WIEKUISTEGO, Boga swoich przodków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jozjasz pousuwał wszystkie obrzydliwości ze wszystkich ziem należących do synów Izraela, a wszystkich, którzy się znajdowali w Izraelu, nakłonił do podjęcia służby, tak by służyli JAHWE, swemu Bogu. Przez wszystkie jego dni nie odstąpili od podążania za Jehową, Bogiem swych praojców.” |